

ARTICLES

From savage elements: epiphany in Primo Levi's Holocaust writings

JAY LOSEY

Mysticism and sexuality in the writings of Léon Bloy

ROSEMARY RODWELL

Know the past: know thyself. Literary pursuits and the quest for identity in A. S. Byatt's *Possession* and in F. Duranti's *Effetti Personali*

GIULIANA GIOBBI

REVIEWS

French Studies: *Molière: The Theory and Practice of Comedy*, by Andrew Calder (CHRISTOPHER SMITH); *Justice and Difference in the Works of Rousseau. Bienfaisance and Pudeur*, by Judith Still (CHRISTOPHER TODD); *Leçons sur 'Les Illustres Françaises' de Robert Challe. Actes de la Table Ronde de Créteil*, ed. by Geneviève Artigas-Menant and Jacques Popin (MALCOLM COOK); *Fragile Lives. Violence, Power and Solidarity in Eighteenth-Century Paris*, by Arlette Farge; *The Gilded Youth of Thermidor*, by François Gendron (CHRISTOPHER TODD); *Politics and Narratives of Birth: Gynocolonization from Rousseau to Zola*, by Carol A. Mossman (NAOMI SEGAL); *French Literature, Thought and Culture in the Nineteenth Century: A Material World. Essays in Honour of D. G. Charlton*, ed. by Brian Rigby (NICHOLAS WHITE); *The Adulteress's Child. Authorship and Desire in the Nineteenth-Century French Novel*, by Naomi Segal (RACHEL KILLICK); *Baudelaire and Intertextuality: Poetry at the Crossroads*, by Margery A. Evans (CLIVE SCOTT); *Émile Zola: L'Assommoir*, by David Baguley (NICHOLAS WHITE); *Letters of Gustave Courbet*, ed. and trans. by Petra ten-Doesschate Chu (ROBERT LETHBRIDGE); *Painted Love. Prostitution in French Art of the Impression Era*, by Hollis Clayson (ROBERT LETHBRIDGE); *Proust between two Centuries*, by Antoine Compagnon; *Postmodern Proust*, by Margaret E. Gray (NAOMI SEGAL); *Jules Laforgue and Poetic Innovation*, by Anne Holmes (CLIVE SCOTT); *The Cambridge Companion to Sartre*, ed. by C. Howells (THOMAS BALDWIN); *Feet First: Jules Vallès*, by Walter Redfern (MICHAEL PAKENHAM); *The Knight-Monks of Vichy France: Uriage, 1940-45*, by John Hellman (PHILIP THODY); *Seducing the French: The Dilemma of Americanization*, by Richard F. Kuisel (PHILIP THODY). **English and European Studies:** *Enlightenment and Conservatism in the Dutch Republic. The Political Thought of Elie Luzac 1721-1796*, by Wiger R. E. Velema (JEREMY BLACK); *Richardson's Clarissa and the Eighteenth-Century Reader*, by Tom Keymer (JOHN MULLAN); *British Romantic Writers and the East: Anxieties of Empire*, by Nigel Leask (RUTH MORSE); *Apprehending the Criminals: The Production of Deviance in Nineteenth-Century Discourse*, by Marie-Christine Leps (NICHOLAS WHITE); *Totalitarian Language: Orwell's Newspeak and its Nazi and Communist Antecedents*, by John Wesley Young (PHILIP THODY); *Text: The Genealogy of an Antidisciplinary Object*, by John Mowitt (NICHOLAS WHITE); *National Histories and European History*, ed. by Mary Fulbrook (JOACHIM WHALEY); *The Making of Eastern Europe*, by Philip Longworth (NIGEL H. FOXCROFT). **German Studies:** *Sebastian Brant's 'The Ship of Fools' in Critical Perspective, 1800-1991*, by John Van Cleve (NIGEL HARRIS); *German Realists in the Nineteenth Century*, by Georg Lukács (RITCHIE ROBERTSON); *Rilke: Neue Gedichte*, by Anthony Phelan (GEORGE S. MILLER); *Geist und Macht: Writers and the State in the GDR*, ed. by Axel Goodbody and Dennis Tate (KATRIN KOHL).



ALPHA ACADEMIC

Halfpenny Furze, Mill Lane, Chalfont St Giles, Bucks HP8 4NR

Editorial

ARTICLES

The status of European languages in sub-Saharan Africa

VÉRONIQUE WAKERLEY

Australian perspectives on Europe

BARRY LEAL

The spread of English in Europe

CLAUDE TRUCHOT

REVIEW ESSAY

Sartre *Résartus*: the circuit of 'ipséité' from London to Clermont Ferrand.

L'Être et le néant at 50

RAY DAVISON

REVIEWS

English and General Studies: *Politics and Value in English Studies: A Discipline in Crisis?*, by Josephine M. Guy and Ian Small (RUTH MORSE); *European Culture. A Contemporary Companion*, ed. by Jonathan Law (GEORGE GOMORI); *Herbarium Verbarium: The Discourse of Flowers*, by Claudette Sartiliot (HARRY GUEST); *Spectacles of Strangeness: Imperialism, Alienation, and Marlowe*, by Emily C. Bartels (RUTH MORSE); *The Birth of Modernism: Ezra Pound. T. S. Eliot, W. B. Yeats, and the Occult*, by Léon Surette (RICHARD SHEPPARD); *The Decline of Modernism*, by Peter Bürger (RICHARD SHEPPARD); *Technology*, ed. by Leigh Landy (RICHARD SHEPPARD); *The Political Psyche*, by Andrew Samuels (PAUL BISHOP); *Visions sur le Développement des États Européens; Théories et Historiographies de l'État Moderne*, ed. by Wim Block and Jean-Philippe Genet (JEREMY BLACK). **French Studies:** *Corneille: 'Rodogune' and 'Nicomède'*, by Derek A. Watts (CHRISTOPHER SMITH); *The Discourse of Enlightenment in Eighteenth-Century France*, by Daniel Brewer (EDWARD JAMES); *The Fables of Reason. A Study of Voltaire's 'Contes Philosophiques'*, by Roger Pearson (EDWARD JAMES); *French Historians and Romanticism: Thierry, Guizot, the Saint-Simonians, Quinet, Michelet*, by Ceri Crossley (JOHN HOOPER); *Dreams of Happiness. Social Art and the French Left, 1830-1850*, by Neil McWilliam (ROBERT LETHBRIDGE); *The Theatre Industry in Nineteenth-Century France*, by F. W. J. Hemmings (CHRISTOPHER SMITH); *Circumstances: Chance in the Literary Text*, by David Bell (RACHEL KILICK); *The Writing of Melancholy: Modes of Opposition in Early French Modernism*, by Ross Chambers (NICHOLAS WHITE); *François Mauriac: Bloc-notes*, ed. Jean Touzot (JOHN FLOWER); *Jean-Paul Sartre and the Politics of Reason*, by Andrew Dobson (MICHAEL SCRIVEN); *Autobiographical Tightropes*, by Leah D. Hewitt (SALLY A. WALLIS); *System and Writing in the Philosophy of Jacques Derrida*, by Christopher Johnson (K. M. WHEELER). **German Studies:** *Cut with the Kitchen Knife: The Weimar Photomontages of Hannah Höch*, by Maud Lavin (RICHARD SHEPPARD); *Andreas Gryphius: A Modern Perspective*, by Blake Lee Spahr (SARAH COLVIN); *Fathers and Daughters: Patterns of Seduction in Tragedies by Gryphius, Lessing, Hebbel and Kroetz*, by Ingrid Walsøe-Engel (SARAH COLVIN); *Lessing's Nathan the Wise and the Critics: 1779-1991*, by Jo-Jacqueline Eckhardt (SARAH COLVIN); *The German Bildungsroman: History of a National Genre*, by Todd Kontje (MICHAEL MINDEN); *Social Comedy in Austria and Germany 1890-1930*, by John R. P. McKenzie (RITCHIE ROBERTSON); *Rudolf Blümmer: Anglo-laina und andere Texte*, ed. by Karl Riha and Marcel Beyer (RICHARD SHEPPARD); *The Dada Market: An Anthology of Poetry*, ed. by William Bohn (RICHARD SHEPPARD); *The Germans and their Neighbours*, ed. by Dirk Verheyen and Christian Søe (JOACHIM WALEY). **Italian Studies:** *Italian Perspectives on Feminist Theory*, ed. by Sandra Kemp and Paola Bono (ANN HALLAMORE CAESAR); *Machiavelli and Republicanism*, ed. by Gisela Bock, Quentin Skinner and Maurizio Viroli (S. J. MILNER).



ALPHA ACADEMIC

Halfpenny Furze, Mill Lane, Chalfont St Giles, Bucks HP8 4NR

ARTICLES

Polish writers and the transition from socialist 'unreality' to capitalist 'reality': 1980-92

CARL TIGHE 205

Aragon's *La Semaine Sainte*: a socialist realist novel?

A. M. KIMYONGÜR 243

Jean Schmidt: grandeur and decline of French militant cinema in the 70s

ALISON SMITH 265

The official line? Academic painting in Gautier's Salon of 1859

JAMES KEARNS 283

REVIEWS 299

English and General Studies: *English Studies in Transition: Papers from the ESSE Inaugural Conference*, ed. by Robert Clark and Pietro Boitani (RUTH MORSE); *Staging Politics: The Lasting Impact of Shakespeare's Histories*, by Wolfgang Iser (RUTH MORSE); *Bakhtin, Carnival and Other Subjects. Selected Papers from the Fifth International Bakhtin Conference*, ed. by Davis Shepherd (RICHARD SHEPPARD); **French Studies:** *France: Nation and Regions*, ed. by Michael Kelly and Rosemary Böck (ALAN PEDLEY); *The Genesis of the French Revolution. A Global-Historical Interpretation*, by Bailey Stone (JEREMY BLACK); *The Global Ramifications of the French Revolution*, ed. by Joseph Klaitis and Michael H. Haltzel (JEREMY BLACK); *The End of the Salon. Art and the State in the Early Third Republic*, by Patricia Mainardi (ROBERT LETHBRIDGE); *Marguerite Duras: Apocalyptic Desires*, by Leslie Hill (SALLY A. WALLIS); *French Culture since 1945*, ed. by Malcolm Cook (EMMA WILSON); **German Studies:** *Reason and its Other*, ed. by Dieter Freundlieb (JOHN WALKER); *Space to Act: The Theatre of J. M. R. Lenz*, ed. by Alan C. Leidner and Helga S. Madland (DAVID HILL); *German Socialist Literature 1860-1914: Predicaments of Criticism*, by Hans-Joachim Schulz (RICHARD SHEPPARD); *"Die Herrlichkeit des deutschen Namens..." Die schriftstellerische und Politische Tätigkeit Richard Wagners als Gestalter nationaler Identität während der staatlichen Vereinigung Deutschlands*, by Hannu Salmi (NICHOLAS MARTIN); *Dada Köln*, by Jörgen Schäfer (RICHARD SHEPPARD); *Intimate Enemies: English and German Literary Reactions to the Great War 1914-1918*, ed. by Franz Karl Stanzl and Martin Löschnigg (RICHARD SHEPPARD); *Kurt Schwitters: "Bürger und Idiot" - Beiträge zu Werk und Wirkung eines Gesamtkünstlers. Mit unveröffentlichten Briefe an Walter Gropius*, ed. by Gerhard Schaub (RICHARD SHEPPARD); *Diskurswandel im Werk Carl Einsteins: Ein Beitrag zur Geschichte und Theorie der europäischen Avantgarde*, by Klaus Kiefer (ANDREAS KRAMER); *Expressionist Utopias: Paradise, Metropolis, Architectural Fantasy*, ed. by Timothy O. Benson (RICHARD SHEPPARD); *On First Looking into Arden's Goethe. Adaptations and Translations of Classical German Plays for the Modern English Stage*, by Ewart Mengel (DAVID HILL); **Russian Studies:** *Anglo-Russia. Aspects of Cultural Relations between Great Britain and Russia in the Eighteenth and Early Nineteenth Centuries*, by Anthony Cross (C. L. C. DRAGE) *Engraved in the Memory: James Walker, Engraver to the Empress Catherine the Great, and his Russian Anecdotes*, ed. by Anthony Cross (ALAN BIRD); *Chekov on the British Stage*, ed. by Patrick Miles (S. DALTON-BROWN); *The Cossack Hero in Russian Literature: a Study in Cultural Mythology*, by Judith Deutsch Kornblatt (BRIGIT BEUMERS); *Stalin's Russia*, by Chris Ward (DAVID MOON); *Stalinism and Soviet Cinema*, ed. by Richard Taylor and Derek Spring; *Inside Soviet Film Satire: Laughter with a Lash*, ed. by Andrew Horton; *Movies for the Masses: Popular Cinema and Soviet Society in the 1920s*, by Denise Youngblood (EMMA WIDDIS).

ALPHA ACADEMIC

Halfpenny Furze, Mill Lane, Chalfont St Giles, Bucks HP8 4NR

Aspects of translation

Thoughts on the translations into English of *Twelve*, by Aleksandr Blok

GEORGE S. MILLER 333

Three English versions of Jules Laforgue's 'Pierrots' no. 1 (from *L'Imitation de Notre Dame la Lune*)

MARTIN SORRELL 369

'Not an after dinner relaxation': Gladstone on translating Dante

MARK DAVIE 385

Translating repetition

JEAN BOASE-BEIER 403

REVIEWS 411

Elective Affinities. A Novel, by Wolfgang von Goethe, trans. by David Constantine (NICHOLAS BOYLE); *The Flowers of Evil: A New Translation of Les Fleurs du mal* [Baudelaire], trans. with Notes by James McGowan (HARRY GUEST).

Contents of Volume 24 419



ALPHA ACADEMIC

Halfpenny Furze, Mill Lane, Chalfont St Giles, Bucks HP8 4NR